

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

koniyaDE-kOkiladhvani

In the kRti 'koniyaDE nAyeDa' – rAga kOkiladhvani, SrI tyAgarAja rebukes the Lord for not having grace on him.

P ¹koniyaDE nAyeDa ²daya velaku-
koniyaDEvu sumI rAma ninu (koni)

A anayamu nI sogasunu kani pongucun-
³(a)ntarangamunan(a)ti prEmatO ninu (koni)

C vinta vinta ⁴matamulalO jorabaDi
veta jendaga lEDanu nI manasunak-
(i)nta telisi tyAgarAja sannuta
E vELanu nI Subha caritamunu (koni)

Gist

O Lord rAma! O Lord well-praised by this tyAgarAja!

Aren't You bargaining for Your grace with me who is extolling You?

Aren't You bargaining for Your grace with me who, beholding Your charm, is incessantly extolling You fervently in my heart with great love?

I have not come to grief by adhering to many odd opinions or paths; this much being known to Your mind, aren't You bargaining for Your grace with me who, at all times, extols Your auspicious story or exploits?

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! Aren't You (sumI) bargaining (velaku koniyaDEvu) for Your grace (daya) with me (nAyeDa) who is extolling (koniyaDE) You (ninu)?

A O Lord rAma! Aren't You bargaining for Your grace with me who - beholding (kani) Your (nI) charm (sogasunu),

is incessantly (anayamu) extolling You (ninu) fervently (pongucunu) in my heart (antarangamunanu) (literally interior) with great (ati) (pongucunantarangamunanati) love (prEmatO)?

C I have not (IEDanu) come to grief (veta jendaga) by adhering (jorabaDi) (literally undertake) to many odd (vinta vinta) (literally curious) opinions or paths (matamulalO);

O Lord well-praised (sannuta) by this tyAgarAja! This much (inta) being known (telisi) to Your (nI) mind (manasunaku) (manasunakinta), aren't You bargaining for Your grace with me who, at all times (E vELanu), extols Your (nI) auspicious (Subha) story or exploits (caritamunu)?

Notes –

Variations –

¹ – koniyADE - koniyADeDu.

² – velaku koniyADEvu – velaku koniyADedavu.

³ – antarangamuna – antaramuna.

References –

Comments -

² – daya velaku koniyADu – Literally, this means 'to demand a price'. In the books, this has been translated as 'bargain'. In either case, the statement of SrI tyAgarAja is contextual; therefore, the true purport of this statement is not very apparent.

⁴ – matamulalO – shaNmata – six modes of formal worship are - Saiva, vaishNava, SAkta, kaumAra, gANapatya and saura. However, in view of the words 'vinta vinta' meaning 'odd', 'curios' and 'veta jendaga' meaning 'not coming to grief', it is doubtful whether SrI tyAgarAja means the shaNmata, particularly because bhakti path is common to all these modes. Probably, he is referring to other methods of approach to Lord – like 'vAma or kaula mArga' etc consisting esoteric rituals.

Devanagari

प. कोनियाडे नायेड दय वेलकु-

कोनियाडेवु सुमी राम निनु (कोनि)

अ. अनयमु नी सोगसुनु कनि पोङ्गुचु-

(न)न्तरङ्गमुन(न)ति प्रेमतो निनु (कोनि)

च. विन्त विन्त मतमुललो जोरबडि

वेत जेन्दग लेडनु नी मनसुन-

(कि)न्त तेलिसि त्यागराज सन्नुत

ए वेळनु नी शुभ चरितमुनु (कोनि)

English with Special Characters

pa. koniyāḍē nāyeḍa daya velaku-

koniyaḍēvu sumī rāma ninu (koni)
a. anayamu nī sogasunu kani poṅgucu-
(na)ntaraṅgamuna(na)ti prēmatō ninu (koni)
ca. vinta vinta matamulalō jorabaḍi
veta jendaga lēḍanu nī manasuna-
(ki)nta telisi tyāgarāja sannuta
ē vēḷanu nī śubha caritamunu (koni)

Telugu

ప. కొనియాడే నాయెడ దయ వెలకు-
కొనియాడేవు సుమీ రామ నిను (కొని)
అ. అనయము నీ సొగసును కని పొజ్గుచు-
(న)స్తరజ్ఞమున(న)తి ప్రేమతో నిను (కొని)
చ. విస్త విస్త మతములలో జొరబడి
వెత జెన్దగ లేడను నీ మనసున-
(కి)న్త తెలిసి త్యాగరాజ సన్నుత
ఏ వేళను నీ శుభ చరితమును (కొని)

Tamil

ప. కొనియాడే³ నాయెడ³ త³య వెలకు-
కొనియాడే³వు సుమీ రామ నిను (కొని)
అ. అనయము నీ సొగసును కని పొంగు³కు-
(న)స్తరజ్ఞమున(న)తి ప్రేమతో నిను (కొని)
చ. విన్త విన్త మతములలో జొరబ³డి³
వెత జెన్ద³క్ లేడ³ను నీ మనసున-
(కి)న్త తెలిసి త్యాగరాజ సన్నుత
ఏ వేళను నీ **సు**ప⁴ శరితమును (కొని)

உன்னைப் போற்றும் என்னிடம் தையயினை விலைக்குப்
பேசுகின்றாயன்றோ, இராமா?

இடையறாது, உனது சிறப்பினைக் கண்டு, பெருமிதத்துடன்,
உள்ளத்தினில் மிக்கு காதலுடன், உன்னைப்
போற்றும் என்னிடம் தையயினை விலைக்குப்
பேசுகின்றாயன்றோ, இராமா?

விந்தை விந்தையான கோட்பாடுகளில் ஈடுபட்டு
துயரடைந்திலன்; உனது மனதுக்கு

இவ்வளவு தெரிந்தும், தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
எவ்வேளையும் உனது மங்களமான சரிதத்தினைப்
போற்றும் என்னிடம் தயையினை விலைக்குப்
பேசுகின்றாயன்றோ, இராமா?

விந்தை விந்தையான கோட்பாடுகள் - பக்தியல்லாத மற்ற இறைவனை அணுகு
முறைகளைக் குறிக்கலாம்.

Kannada

ಪ. ಕೊನಿಯಾಡೇ ನಾಯಿಡ ದಯ ವೆಲಕು-

ಕೊನಿಯಾಡೇವು ಸುಮೀ ರಾಮ ನಿನು (ಕೊನಿ)

ಅ. ಅನಯಮು ನೀ ಸೊಗಸುನು ಕನಿ ಪೊಜ್ಜುಚು-

(ನ)ನ್ನರಜ್ಜಮುನ(ನ)ತಿ ಪ್ರೇಮತೋ ನಿನು (ಕೊನಿ)

ಚ. ವಿನ್ತ ವಿನ್ತ ಮತಮುಲಲೋ ಜೊರಬಡಿ

ವೆತ ಜಿನ್ದಿಗ ಲೇಡನು ನೀ ಮನಸುನ-

(ಕಿ)ನ್ತ ತೆಲಿಸಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ

ಏ ವೇಳನು ನೀ ಶುಭ ಚರಿತಮುನು (ಕೊನಿ)

Malayalam

പ. കൊനിയായേ നായെഡ ദയ വെലകു-

കൊനിയായേവു സുമീ രാമ നിനു (കൊനി)

അ. അനയമു നീ സൊഗസുനു കനി പൊങ്ഗുചു-

(ന)ന്തരങ്ഗമുന(ന)തി പ്രേമതോ നിനു (കൊനി)

ച. വിന്ത വിന്ത മതമുലലോ ജൊരബഡി

വെത ജെന്ദഗ ലേഡനു നീ മനസുന-

(കി)ന്ത തെലിസി ത്യാഗരാജ സന്നുത

ഏ വേളനു നീ ശുഭ ചരിതമുനു (കൊനി)

Assamese

প. কোনিয়াডে নায়েড দয় বেলকু-

কোনিয়াডেৰু সুমী ৰাম নিনু (কোনি)

অ. অনয়মু নী সোগসুনা কনি পোঙ্গুচু-

(ন)ন্তৰঙ্গমুন(ন)তি প্রেমতো নিনু (কোনি)

চ. রিস্ত রিস্ত মতমুললো জোৰবডি

ৱেত জেন্দগ লেডনু নী মনসুন-

(କି)ନ୍ତ ତେଲିସି ଆଗରାଜ ସନ୍ନୁତ
ଏ ବେଲନୁ ନୀ ଶୁଭ ଚରିତମୁନୁ (କୋନି)

Bengali

ପ. କୋନିଆଡେ ନାୟେଡ ଦୟ ବେଲକୁ-
କୋନିଆଡେବୁ ସୁମୀ ରାମ ନିନୁ (କୋନି)
ଅ. ଅନୟମୁ ନୀ ସୋଗସୁନୁ କନି ପୋସ୍ତୁଚୁ-
(ନ)ନ୍ତରସ୍ମୁନ(ନ)ତି ପ୍ରେମତୋ ନିନୁ (କୋନି)
ଚ. ବିନ୍ତ ବିନ୍ତ ମତମୁଲଲୋ ଜୋରବଡି
ବେତ ଜେନ୍ଦଗ ଲେଡନୁ ନୀ ମନସୁନ-
(କି)ନ୍ତ ତେଲିସି ଆଗରାଜ ସନ୍ନୁତ
ଏ ବେଲନୁ ନୀ ଶୁଭ ଚରିତମୁନୁ (କୋନି)

Gujarati

୫. ଝାଁନିଆଠେ ନାୟେଡ ଦୟ ବାଲେଝୁ-
ଝାଁନିଆଠେବୁ ସୁମୀ ରାମ ନିନୁ (ଝାଁନି)
ଅ. ଅନୟମୁ ନୀ ସାଂଗସୁନୁ କନି ପାଝୁଗୁଧୁ-
(ନ)ନ୍ତରଝୁଗମୁନ(ନ)ତି ପ୍ରେମତୋ ନିନୁ (ଝାଁନି)
ଧ. ବିନ୍ତ ବିନ୍ତ ମତମୁଲଲୋ ଖାଁରଭାଡି
ବାତ ବାନ୍ଦଗା ଲେଡନୁ ନୀ ମନସୁନ-
(ଝି)ନ୍ତ ତାଁଲିସି ତ୍ୟାଗରାଜ ସନ୍ନୁତ
ଏ ବେଲନୁ ନୀ ଶୁଭ ଚରିତମୁନୁ (ଝାଁନି)

Oriya

ପ. କୋନିୟାଡେ ନାୟେଡ ଦୟ ବେଲକୁ-
କୋନିୟାଡେବୁ ସୁମୀ ରାମ ନିନୁ (କୋନି)
ଅ. ଅନୟମୁ ନୀ ସୋଗସୁନୁ କନି ପୋସ୍ତୁଚୁ-
(ନ)ନ୍ତରଝୁଗମୁନ(ନ)ତି ପ୍ରେମତୋ ନିନୁ (କୋନି)
ଚ. ଝିନ୍ତ ଝିନ୍ତ ମତମୁଲଲୋ ଜୋରବଡି
ବେତ ଜେନ୍ଦଗ ଲେଡନୁ ନୀ ମନସୁନ-

(ਕਿ)ਓ ਓਲੇਧੀ ਓਪਾਗਕਾਯ ਬਨੂਓ

ੴ ਖੇਲਨੂ ਨੀ ਗੁੰਘ ਰਹਿਓਨੂ (ਕੋਨਿ)

Punjabi

ਪ. ਕੋਨਿਯਾਡੇ ਨਾਯੇਡ ਦਯ ਵੇਲਕੁ-

ਕੋਨਿਯਾਡੇਵੁ ਸੁਮੀ ਰਾਮ ਨਿਨੁ (ਕੋਨਿ)

ਅ. ਅਨਯਮੁ ਨੀ ਸੋਗਸੁਨੁ ਕਨਿ ਪੋਝਗੁਚੁ-

(ਨ)ਨਤਰਫਗਮੁਨ(ਨ)ਤਿ ਪ੍ਰਮਤੋ ਨਿਨੁ (ਕੋਨਿ)

ਚ. ਵਿਨਤ ਵਿਨਤ ਮਤਮੁਲਲੋ ਜੋਰਬਡਿ

ਵੇਤ ਜੇਨਦਗ ਲੇਡਨੁ ਨੀ ਮਨਸੁਨ-

(ਕਿ)ਨਤ ਤੇਲਿਸਿ ਤਯਾਗਰਾਜ ਸੱਨੁਤ

ਏ ਵੇਲਨੁ ਨੀ ਸੁਭ ਚਰਿਤਮੁਨੁ (ਕੋਨਿ)